

# プリズン・ブレイク シーズン1-5 イングリッシュ、フィッツ、パーシー

Time	Subtitle	Translation
1s	Previously, on Prison Break...	前回までのストーリー
3s	I didn't kill that man, Michael.	殺してない
4s	The evidence says you did.	証拠がある
6s	I was set up.	ワナだ
8s	Put down your weapon!	銃を捨てる
10s	I find it incumbent that you see the inside of a prison cell.	被告人を服役刑とします
13s	I'm looking for someone, guy named Lincoln Burrows.	リンカーン・バローズは？
15s	Man killed the Vice President's brother. Why you want to see Burrows so bad, anyhow?	副大統領の兄弟を 殺した男だぞ
19s	'Cause he's my brother.	俺の兄だ
20s	I'm getting you out of here.	脱獄させる
21s	It's impossible.	ムリだ
22s	Not if you designed the place, it isn't.	設計に関わったんだ
24s	You've seen the blueprints.	図面を見た？
25s	Better than that. I've got them on me.	体に描き込んできた
28s	You find out who's trying to bury him.	黒幕を捜せ
30s	Nobody's trying to bury him.	考えすぎよ
31s	The evidence was cooked.	証拠は偽物だ
33s	There's a lawyer poking around.	女弁護士が
34s	Anyone that's a threat is expendable.	邪魔者は消すのよ
39s	I'm going to kill that scum.	やつを殺す
40s	You won't. You kill him, you kill our express ticket out of here.	殺したら出られなくなる
43s	What're you doing here? Where's Maricruz?	マリクルースは？
44s	She's with me now.	俺の女だ
46s	Fish, I gotta be back in.	頼む 入れてくれ
48s	Nick Savrinn with Project Justice. My boss may not think Lincoln's case is worth looking into, but I do.	“ジャスティス”のニックだ 僕でよければ協力する

54s	When do we get started?	いつ始める？
55s	Getting through this wall is just the beginning. There's a whole lot of real estate in between here and the outside walls.	ここはスタート地点 外の塀までは だいぶ離れてる
1:01	That is a transfer request. Michael Scofield is getting shipped out tomorrow.	スコフィールドを 明日 よそへ移す
1:38	I <u>assume</u> this is about your transfer request for Michael Scofield.	移送要請の件だな？
1:41	More specifically, why you denied it.	却下した理由は？
1:43	Look, Mr. Kellerman, do I come into your house and tell you where to put your furniture?	彼をどこへ移すかは 私が決める
1:48	We're just asking for professional courtesy.	政府からの頼みです
1:51	But you're asking for a federal courtesy in a state penitentiary.	頼みを聞く義務はない
1:54	Most people in your position would be happy	囚人が 減ることになるんですよ
1:56	to have another body taken off their hands.	囚人が 減ることになるんですよ 所長として—
1:58	These men are my responsibility.	所長として—
2:00	From the minute they walk through those walls to the time that they've paid their debt to society, I'm responsible for them.	うちの囚人たちを 最後まで見届けねばならない
2:05	Which means that unless Mr. Scofield	よほどのことがない限り—
2:07	has done something I don't know about,	よほどのことがない限り— 彼をよそへは移せない
2:09	he is going to stay here at Fox River under my watch.	彼をよそへは移せない
2:11	Mr. Pope, in our line of work,	どんな人でも—
2:13	we've discovered that just about everyone has done something that someone doesn't know about.	“よほどのこと”を してるものですよ
2:19	What's this?	何だ？
2:21	Right now, just a piece of history.	“過去の汚点”が—
2:23	Whether it becomes a current event,	知られてもいいんですか？
2:25	now that's up to you.	知られてもいいんですか？ “ポーブ”
2:32	My wife already knows about Toledo.	この件は妻も承知している
2:34	Does she really?	本当に？
2:43	You're a smart man, Warden.	所長は聡明だ
2:45	I'm sure if you look hard enough, you	

	could find a reason why	よく考えれば分かるでしょう
2:48	Michael Scofield's presence is no longer required at this particular correctional facility.	移送に同意するべきだと
3:05	Could use more PVC here, boss.	工具を替える
3:19	Boss?	壊れた
3:21	Sure thing, Burrows.	倉庫へ
3:23	But hey, I don't want to check your trunk for splinters. I want every piece accounted for.	何も盗(と)るなよ あとで調べるぞ
3:29	ABRUZZI: I got a ripped fertilizer bag inside!	中で肥料の袋が破れてる
3:34	Hey, you!	おい
3:35	You!	お前だ
3:37	Get in there and clean it up before this whole place starts smelling like San Juan.	入って片づける 肥料臭くてたまんねえ
3:47	Hey, he's on his way. You mind telling me what this is all about?	なんでスクレまで呼ばせるんだ？
3:54	These are the guys we're breaking out with.	一緒に脱獄する
3:57	I don't think so, Fish. That was not our agreement.	バカを言うな 話が違うじゃねえか
4:02	I'm not going to work with this... crazy rhino.	こんなケダモノとは 組めねえ
4:05	Keep pushing it, John. Yeah, I keep pushing it,	言ってる 何度でも言うさ
4:08	you know. Huh?	何度でも言うさ
4:09	What's your deal, man?	何だよ
4:11	Touch my brother again, and I'll show you.	二度と弟に手を出すな
4:18	Brother?	弟？
4:19	Your brother?	弟だって？
4:23	We've only got a few minutes.	今は時間がない
4:27	We're gonna spend them spitting on each other, or are we gonna talk some business?	モメるより “仕事”の話をしよう
4:30	The reason we're all here today is we have a decision to make-- ABRUZZI: Yeah?	今日はあることを決めたい
4:34	English, Fitz or Percy?	“E”か“F”か“P”か
4:36	If we're going to pull this off, we need to take one of them out.	どれか選ばなきゃならない
4:42	And you want us to tell you which one?	俺たちに選べってのか？

4:45	I just want you to help me get to them. I'll take it from there.	手を貸してくれ 調べて決める
4:48	You're crazy, you know that?	ムリだ
4:49	All I need is five minutes.	5分だけ
4:51	Oh, you won't even get five seconds.	5秒で捕まる
4:53	Thought you had everything worked out, Fish.	今頃 調べるのか？
4:55	We're not breaking out of a Jamba Juice, gentlemen.	俺は“外”にいたんだ
4:57	It's gonna take a little more than digging a few holes. There are eyes, ears,	“外”からじゃ 分からないことが—
5:01	dots that couldn't be connected from the outside.	たくさんあった
5:03	And English, Fitz and Percy...	EかFかP？
5:05	One of those dots.	1つ選ぶ
5:10	How exactly are you <u>supposed</u> to pull this off?	どうやって 調べるっていうんだ？
5:14	With a little help from my friends.	“友達”に手伝わせる
5:34	Sucre, hold up. Scofield, you got company.	スクレは待て お前だけ入れ
5:47	Why do I get the feeling that there's more to you than meets the eye, Scofield?	なぜか君には 裏がある気がする
5:53	Anything you want to tell me?	何かあるのか？
5:58	Some other reason you're in here, besides holding up a bank?	本当に銀行強盗を しただけかね？
6:14	You're being transferred.	君を移す
6:17	We're moving you over to Statesville.	ステーツビルへ
6:20	You can't do that.	断る
6:22	Yes, I can. I'm the boss here. This is my house.	断る権利はない ボスは私だ
6:26	Three weeks.	3週間
6:27	What for?	3週間？
6:29	Lincoln Burrows-- he's being executed in three weeks.	リンカーン・バローズの 死刑が執行される
6:33	Well, I'm aware of that. What's that to you?	それがどうした
6:35	He's my brother.	兄なんです
6:40	When I knew I was being sent to prison, my attorney petitioned the D.O.C.	弁護士の取り計らいで 俺もここへ
6:44	So you could be near him. That's right.	兄の近くに？ ああ

6:50	Don't take that away from me.	いさせてほしい
6:53	Not until it's over.	終わるまで
6:55	I'm not the one behind the transfer. You're up against much bigger fish than me.	移送は私の考えじゃない ある大物が言い出した
7:04	I'll arrange for you to say good-bye. You ship out tomorrow.	最後に兄さんと会わせる 移送は明日だ
8:37	I'm going into the walls tonight, see if I can access the roof.	屋根に出られるかを 今夜 試す
8:40	You going to tell me about the transfer?	移送だってな
8:41	I'm taking care of it.	何とかなる
8:43	You're taking care of it? Sounds to me like you're <a href="#">reaching</a> .	“何とかなる”？ 自信ありげな言い方だ
8:48	Maybe... a little.	自信？ 少しはあるよ
8:51	( sighs ) A little.	“少し”か
8:53	You know, I had made my peace to what was coming,	死を覚悟したのに—
8:56	and then you show up and give me the one thing a man in my situation shouldn't have--	お前が現れて 余計なものをくれた
9:00	hope-- and now that's gonna be taken away.	“希望”だ でも結局は...
9:03	Don't do this, Linc.	心配ない
9:04	I got three weeks. What do you want me to do?	あと3週間だ どうしると？
9:13	BOY: Come on, Michael. What do you want me to do?	マイケル どうしてほしい？
9:18	Bring her back.	ママは？
9:20	You know I can't do that.	もういない
9:22	But look, there's some stuff that I can do.	でも俺がついてる
9:26	It's not gonna be the same, but we're gonna <a href="#">figure</a> it out.	2人で頑張っ生きていこう
9:30	And, no matter what, it's still gonna be me and you.	俺たちはずっと一緒だよ
9:35	Okay, but what if something happens to you?	兄さんに何かあったら？
9:39	You just... have a little faith.	ただ信じていればいい
9:50	Just have a little faith.	ただ信じる
9:56	NICK: All right, here's the deal. We believe Lincoln, this tape is a lie. It has to be.	リンカーンが無実なら テープは偽造だ
10:00	You saw it. It's all there.	でも映ってる

- 10:03 Yeah, but, maybe what we're looking for is what's not there. 何か見落としているかも
- 10:07 Okay. Steadman. You see, what's he looking at? ステッドマンの目 どこを見てる？
- 10:11 Car? A pedestrian? 車や歩行者...
- 10:12 No, no, no. His eye line is too high, right? It's like he's looking right into the camera. Might as well be saying "cheese." 目線はもっと上だ わざとカメラを見てる
- 10:20 Now he just sits there. そして停車
- 10:21 Like, ten, 15 seconds, as if he was... 降りずにだれかを...
- 10:23 Waiting for someone. 待ってる
- 10:26 There. That's a nine millimeter. Shouldn't there be some kind of kick or something? 銃を撃ったのに 手に反動がない
- 10:31 Lincoln's pretty strong. 頑丈なのよ
- 10:33 Yeah, but strong enough to bury a recoil? 頑丈でも動くさ
- 10:35 No. You shoot someone, supposedly for revenge, 普通 復讐のために 人を殺したら—
- 10:39 do you take the time to go back in and hit the glove box 車内をあさらずに すぐ逃げないか？
- 10:42 or you just get the hell out of there? 車内をあさらずに すぐ逃げないか？ 強盗に見せかけてる
- 10:44 Feds said he was trying to make it look like a robbery. 強盗に見せかけてる
- 10:48 Look. Look at Lincoln's angle as he leaves the frame. 最初は顔が ハッキリ映ってるだろ？
- 10:53 Walks away from the car. 一度 消える
- 10:56 Now, this guy, who conveniently hides his face from the camera, そして うまく背を向けた男が車へ
- 11:00 he comes back in. Why? 何のためだ？
- 11:02 To explain the bloody pants they'd already planted in his apartment. Nick, this is great. ズボンに血がつく状況を 映しておくため ね
- 11:08 Who should we go to? どうする？
- 11:09 Nobody. Yet. I mean, to the unbiased eye, we're just backing a horse that died in the gate. うかつには動けない 現時点では仮説だ
- 11:14 A lot of "what ifs" and conjecture, you know. We don't have anything. We need some evidence. 推測だけで証拠は何もない
- 11:18 Look, if... if Lincoln didn't fire this gun, 彼の無実を立証するには—
- 11:20 then somebody with some serious skills went to work on this tape to prove that he did. テープの偽造を証明しなきゃ

11:24	Fine, but how do we prove that?	どうやって?
11:27	I know a guy.	知人が
11:29	You know a guy?	知人?
11:31	Yeah, I know a guy.	頼んでみる
11:36	Seems we need to have another powwow.	説明しろ よそへ移るってウワサだぞ
11:38	There's been talk about you packing your bags.	説明しろ よそへ移るってウワサだぞ 信じるな どこへも行かない
11:41	Don't believe everything you hear. I'm not going anywhere.	信じるな どこへも行かない
11:48	You know, I have a really hard time trusting you, Fish.	お前が信じられねえんだ
11:50	The important thing is that we stay on schedule.	今は“仕事”に集中しろ
11:53	And English, Fitz and Percy?	“E” “F” “P”か?
11:55	English, Fitz or Percy.	その調査だ
11:57	You want to know which one I think we should take out?	俺が選んでやろうか?
12:00	All due respect, I don't need opinions. I need answers.	せっかくだが断る “正解”を知りたい
12:03	Remember,	せっかくだが断る “正解”を知りたい 5時までに 例の鍵を用意してくれ
12:04	the warden leaves at 5:00 tonight, so by 5:05, we're going to need that key.	5時までに 例の鍵を用意してくれ
12:08	And how is this key going to give you the answers?	その鍵で 正解が分かるのか?
12:11	I'll worry about that. You worry about getting the key.	心配するな 早く手に入れる
12:15	This key better be worth it. Understand?	その鍵をムダにしたら 承知しねえぞ
12:26	Afternoon, Mr. Scofield.	やあ マイケル
12:28	I need to know if there's any way to block a transfer order.	移送を避ける手は?
12:31	There's about 50 ways.	50ほどある
12:33	All right. I'll take the quickest.	一番早いのがいい
12:36	You file a motion for what they call an "interlocutory injunction."	移送差し止めの 申請書を出せばいい
12:41	How long does that take?	時間は?
12:42	How fast can you write?	かからん
12:43	A man can claim almost anything violates his constitutional rights.	“移送は権利侵害に当たる”と 訴える
12:48	There's environmental issues, allergies,	アレルギーとか 宗教上の問題とか書け

religious requirements, take your pick.

- 12:52 What if they don't buy it? アレルギーとか 宗教上の問題とか書け ダメなら？
- 12:53 Don't matter. Court's required by law to hear your motion. Until they do, you can't be transferred. 裁判所が訴えを処理するまで 移されはしない
- 12:59 Hell, they been trying to move my tired, gray behind for ten years. 私はその手で 移送を10年も延ばしてる
- 13:03 God bless the American legal system. 法制度に万歳さ
- 13:07 Why do you want to stay in here so badly? なぜここにいたい？
- 13:10 Someone here I can't bear to leave behind. こいつを置いていけない
- 13:14 I guess that means we got something in common. きっと君もそうなんだろ？
- 13:19 State's requiring a physical for Lincoln Burrows. バロースの健康診断ね
- 13:21 You heard the news, didn't you? 驚いたわ
- 13:22 Thanks. No. What? 何が？
- 13:24 They're brothers. Who? 弟だって 弟？
- 13:26 Burrows and Scofield. マイケルがよ
- 13:27 Michael Scofield? マイケルが？
- 13:29 Heard it from one of the C.O.s over in gen pop. He didn't say anything to you about it? 刑務官が言ってた 知らなかったの？
- 13:33 No. ええ
- 13:34 Oh. Must be hard to be here so close to your brother and not be able to do anything to help him. つらいでしょうね 兄の死刑を待つだけなんて
- 13:48 What's this? More bathroom reading. 何だ？ 申請書です
- 13:50 Westmoreland again? だれの？
- 13:51 Scofield. He's blocking his transfer. スコフィールドですよ
- 13:58 Even if the motion is denied, it's going to take 30 days to process. 却下されるとしても 30日はかかる
- 14:02 And that means... それまでに...
- 14:07 All right, I'm going in. I'm going to need your help. 行ってくる 手伝ってくれ
- 14:09 You mean in-in? Now? I thought you were waiting... 行くだって？ 今は まだ...
- 14:12 I need to make sure I know how I'm getting up there, so when the time comes... Yo, yo, yo. 上に行く手順を 確かめておけば...



14:17	In case you didn't notice, the lights are all on.	まだ電気がついてるだろ
14:19	We got a live studio audience, Fish. How are you going to get around that?	丸見えだぞ どうすんだ？
14:24	Don't we have some laundry to do?	洗濯物がある
14:31	Just to be clear, I ain't touching your drawers.	言っとくが お前のパンツは洗わねえぞ
14:51	Keep it moving. Keep it moving.	さっさと歩け
14:54	Him.	やれ
16:29	Fish!	新入り！
16:30	I can't deal with this.	心配だな
17:12	( whispering ): Fish. Come on.	新入り 早く戻ってこい
17:31	Yo, Fish! Fish, you're taking too long, bro!	おい 新入り もう戻ってこい
18:02	SUCRE: This ain't gonna fly, man. The 'Ricans, we got genetically higher blood pressure, you know that?	心配させるな プエルトリコ人は血圧が高い
18:07	My cousin, he died from too much stress.	いとはストレスで死んだ
18:09	Thought you said your cousin was moving in on your girl.	婚約者を狙ってるやつか？
18:12	That's my other cousin, but thanks for bringing that up, jackass.	そりゃ別のいところだよ
18:15	Look, the good news is, I can get to the roof.	いい知らせがある 屋根に出られるぞ
18:20	So what happens now?	それで？
18:21	Now? It's all about timing.	あとはタイミング次第だ
18:59	This is a top-dollar job. Do you know who did it?	超プロ級の偽造だ
19:01	No. You?	一体 だれが？
19:03	People who do this kind of work are ghosts, man.	こういう仕事を受けるのは—
19:06	The guy behind the guy behind the guy, you know what I mean?	“裏”の人間だから知らない
19:09	You see anything? Definitive cuts? Any place that proves the tape might've been doctored?	偽造だと立証できる 不自然な点は？
19:13	The thing's clean. No footprints.	ないね 一つもない
19:15	I mean, usually, you peel a video back a couple of layers and anything bogus comes off. You know, now you see it, now you don't.	細かく分析していけば 普通はボロが出てくる
19:20	But not this one. It's laced. Ingrained.	だがこれは違う 完ぺきな出来だ
19:28	You see something? No.	どうした

- 19:29 The problem with your eyes is that they play tricks on you. But your ears... ears don't lie. 我々の“目”は欺けても“耳”は欺けなかった
- 19:34 Look. Here's the audio track from the tape. この音を聞け
- 19:39 Sound pretty true, right? 本物っぽい
- 19:41 But noise is a lie. See, it doesn't just die like that. だが音は生きてるんだ 突然 死にはしない
- 19:44 Stripped down, those levels should be dancing. 残響が聞こえるはずだ
- 19:47 I mean, a room that size would give you a... ( echoes ): a... blam, blam, blam, blam. 特に こういう場所なら “バンバンバン...”ってー
- 19:51 You know? Like, one off each wall, split second after the other. 音が壁に当たって響く
- 19:54 On yours, 音が壁に当たって響く でも これは残響が聞こえない
- 19:56 the reverb's bouncing at the same time. でも これは残響が聞こえない
- 19:58 What does that mean? つまり？
- 19:59 The sound of the gunshot, it wasn't recorded in that room. ニセの銃声だ あとから つけたものさ
- 20:08 Would you testify to that? 証言できる？
- 20:09 Oh, I, uh... I don't know. それはどうかな
- 20:11 Tape you gave me's a dupe. You know, for all I know, you guys tampered with it. 確かに偽造だがコピーだ
- 20:15 Look, you want me to testify in court, I'm going to need to get my hands on the original. 証言するには マスターテープが要る
- 20:24 POPE: How are those allergies? アレルギーは？
- 20:28 In your motion, you cited chronic, um... 申請書に慢性の...
- 20:31 Sinusitis. 副鼻腔(びくう)炎
- 20:33 It's not an allergy, actually. It's a bacterial infection. アレルギーではなく 細菌感染です
- 20:36 Hmm? The moist air from the river along the east wall helps keep me, you know... でもここは 川沿いで湿気が多いからー
- 20:40 ( sniffs ) clear. 調子がいい
- 20:42 I'm impressed. Not even a week in here and you're already working it like an old con. この手を使うとは まるで古株だな
- 20:47 Well, you've got one up on me, Warden. 所長には負けます
- 20:49 You know why I needed to file those motions, but I have no idea why you needed to transfer me. 移送する狙いが 俺には見抜けないからね

20:54	Traffic control, Scofield, that's all. Traffic control.	単に人数調整のためだよ
20:58	Look, it's coming up on 5:00. What do you say we call it a day?	じき5時だ 房に戻れ
21:01	I don't think I can do that, sir. Why not?	戻れない なぜ
21:04	If I let go of this support right now, the whole thing's coming down.	今手を離すと崩れます
21:07	See, the Taj was designed using axial force,	接着剤が乾いてないからー
21:10	a series of internal forces along a longitudinal axis.	縦方向に 荷重が掛かりすぎると...
21:13	Uh-huh, yeah. How much longer?	あと何分だ？
21:15	Depends on how long it takes to dry.	乾くまで
21:18	If you need me to leave, I can show your secretary how to hold it.	秘書に支え方を教えますか？
21:21	All right, you can stay till it dries. There'll be a guard waiting outside the door.	乾くまでいていい
21:25	Just check in with Becky when you're done and she'll have somebody escort you back to your cell.	終わったら秘書に言って 房へ戻れ
21:28	All right.	はい
21:33	I want to thank you for showing up today. I would have understood it if you didn't.	ありがとう もう来てくれないかと思った
21:38	We had a deal.	約束は守る
21:39	Right. Still, thanks. My wife is going to love it.	ああ とにかくありがとう 家内も喜ぶ
21:44	You're welcome.	いえ
21:56	MAN: See you tomorrow, sir.	また明日
21:58	POPE: Patterson. Good night, Warden.	さよなら
22:01	( door closing ) We just happen to be two people, who happen to know each other,	俺たちは たまたま知り合いでー
22:07	who happen to show up at the same movie theater, what happens to be the same time.	たまたま同じ映画館に 居合わせるんだ
22:53	You know, from this angle, you look just as good as you did when we first met.	こうして見ると 出会った頃と同じだな
22:56	How about from this one?	こうして見ると 出会った頃と同じだな この角度は？
22:58	Even better.	もっといい
23:02	Oh. Uh-uh. Those are for your guests.	ダメよ お客様に出すの
23:06	Guests?	客？
23:07	Your associates? They said you had a	打ち合わせでしょ？ 書斎でお待ちよ

	meeting.	
23:20	Evening, Warden.	こんばんは
24:06	POPE: There's nothing I can do.	ムリだ
24:08	I'm legally obligated to file every properly drafted motion with the court so that a hearing can be scheduled.	私には申請書を 裁判所に出す義務がある
24:14	And how long does that take? A month,	結果はいつ? 1 ヶ月 長引けば2 ヶ月 裁判所次第だ
24:16	maybe two if there's a logjam. I'm sorry, but it's out of my hands.	1 ヶ月 長引けば2 ヶ月 裁判所次第だ
24:19	Why do I get the feeling	1 ヶ月 長引けば2 ヶ月 裁判所次第だ 所長次第では?
24:20	you're not all that disappointed?	所長次第では?
24:21	May I ask you a question, Warden?	質問があります
24:25	More of an observation, really.	私の所見ですがね
24:28	I was looking at the, um, morgue photos from that boy back in Toledo, Will Clayton.	トリードで死んだ青年 ウィルの写真を見たがー
24:33	And, my Lord, if he wasn't the spitting image of his daddy.	皮肉にも“父親”に生き写しだ
24:39	Apple fell real far from the tree with that one, didn't it?	リンゴは木から遠く落ちー
24:42	Fell off the tree, fell all over the pavement.	アスファルトで碎けた
24:46	You son of a bitch.	なんて男だ
24:48	Your wife gave you a pass on the affair.	奥さんは許した
24:51	Something tells me that's pretty much all the forgiveness she's got left in her bag.	ただの浮気だと思ってね
24:55	Especially when it comes to an illegitimate child.	だが隠し子のことは?
24:58	What happened with young Will, Warden?	ウィルは なぜ死んだんです?
25:02	Get out of my house.	帰ってくれ
25:03	Lose Scofield's paperwork.	申請書を捨てる
25:06	You gentlemen staying for dinner?	夕食はいかが?
25:09	Thanks, but I think we're on our way.	もう失礼します
25:11	Judy, it was a real pleasure.	奥さん ありがとう
25:12	Thank you.	奥さん ありがとう 極上のアイスティーだった
25:14	And that just may have been the best iced tea I've ever had.	極上のアイスティーだった
25:17	( Judy chuckles ) Warden, better do	所長 いい奥さんを大切に

everything you can to hold on to this one.

25:22	I will.	もちろん
25:28	Is everything all right?	何かあったの？
25:31	Oh, yeah. Just fine, honey.	いや 大丈夫だ
25:32	I just have a little unfinished work to take care of. I'll be right in.	やり残した仕事がある すぐ行くよ
26:19	It's all clear.	どうぞ
26:21	Evening, Lincoln.	リンカーン
26:23	Doctor.	先生
26:25	I'm, uh, <u>supposed</u> to give you a physical this evening.	健康診断をするわ
26:28	Believe me, I apologize in advance for the heavy dose of irony we're about to participate in.	イヤな気分でしょうけど 許してね
26:32	That's all right. Just doing your job.	別にいいさ 仕事だろ？
26:35	Yeah, well, letting the state know that you're healthy enough	ええ でも— 執行前の検査は 私もしたくない
26:39	to execute is not why I went to medical school.	執行前の検査は 私もしたくない
26:42	I apologize.	ごめんね
26:44	That's okay.	いいさ
26:49	All right.	いいわ
26:51	I'm, uh, going to need	じゃ ご家族の病歴を教えてください
26:53	a family medical history from you,	じゃ ご家族の病歴を教えてください 遺伝しそうな病気や症状よ お母様は？
26:55	any ailments or conditions that are hereditary. Start with your mom.	遺伝しそうな病気や症状よ お母様は？
27:00	Hmm... cancer, liver.	肝臓ガン
27:02	Okay, father?	お父様は？
27:04	Um, <u>split</u> when I was young.	さあ 生き別れた
27:06	Siblings? Anyone besides Michael?	兄弟は？ マイケル以外にもいる？
27:14	Fox River's a small town, Lincoln. People around here don't have a whole lot to do besides time and talk.	刑務所は小さな“町”よ ウワサはすぐ広まるの
27:22	You close?	兄弟仲は？
27:26	We were.	よかった
27:30	How about now?	今は？
27:32	How about now?	今はどう？

27:37	He's been abandoned his whole life.	あいつは孤独だ
27:40	Dad, Mom, she died young, and now me.	父親と別れ 母親を亡くし 今度は兄貴が死ぬ
27:48	Think that's why he's here? 'Cause your...	あなたを失うのが怖くて—
27:53	your death would feel like it's happening again?	ここへ来たの？
27:57	I abandoned him a long time ago. That's why he's here.	あいつは とっくに俺を失ってる
28:27	MAN: Gates closing!	閉めるぞ
28:32	It's time.	時間だ
28:34	Time?	時間？
28:35	Oh, God, here we go again. Count's in 15 minutes. What are you doing?	また行くのかよ 15分後に点呼だぞ
28:39	Trust me, the less you know, the better.	ああ 分かってるさ
28:41	The less I know? Man, you got me in the dark.	“分かってる”？ どうするんだ？
28:44	That's exactly where you want to be.	知らなくていい
28:52	Don't normally find you here at this hour.	夜なのに珍しいな
28:56	Are you, uh, seeking his forgiveness or advice?	求めているのは 神の許しか導きか
29:02	I really don't know anymore, Ben.	分からないよ
29:06	All I know is my son, Will, was my responsibility.	だがウィルが死んだのは 私のせいだと思う
29:11	And if I'd stayed in his life, I could have saved his life.	救ってやれなかった
29:14	His death was an accident, Henry.	事故だったんだ
29:22	He was a criminal and an addict,	息子は犯罪者で麻薬を常習
29:26	but he was only 18 years old.	まだ18歳だった
29:28	His mother made it clear you couldn't be in his life if you weren't going to be in hers.	“奥さんと別れないなら 息子に近づくな”と—
29:33	When you chose to stay with Judy, you understood that.	ウィルの母親が言ったんだ
29:37	I not only understood it, I was grateful for it.	私は内心 喜んでいた
29:41	I told myself I... I was respecting her wishes.	条件を仕方なく のんだふりをしてね
29:47	I cursed her under my breath while every day I thanked God	腹の底では彼女を恨み—
29:51	for allowing me to wash my hands of her... of Toledo...	一方で逃れられたことを 神に感謝していた

29:57	all of it.	悪夢から...
30:02	So, I ran home to Judy.	そして ジュディの元へ戻りー
30:07	I buried the secret.	秘密を葬った
30:12	But I never got a chance to...	だが そのせいでー
30:14	to bury my... ( choking up ): my son.	息子の人生を壊したんだ
30:30	What kind of a person does that, Ben?	私はひどい人間だ
30:34	Sacrifices somebody else's life just to make their own life easier?	楽になりたいばかりに 我が子の人生を犠牲にした
30:42	You can argue with me all night. Believe me, I haven't got anything better to do.	納得するまで 何度でも言ってあげるわ
30:47	But it won't change the fact that I can't just hand out original copies of evidence.	証拠のマスターテープは 絶対に貸し出せないの
30:52	If you could just take a look...	これを...
30:54	Oh, I don't care if your FOIL was signed by the attorney general, I can't give it to you.	司法長官の許可があっても ダメよ
30:57	What if we brought somebody here to watch it? Your supervisor could monitor him the <a href="#">entire</a> time.	人を連れてくるから ここで見せて
31:01	He'd strip down, swear on a stack of bibles. Whatever it takes.	監視をつけてもいいわ
31:05	Wait, what did you say the docket number was?	事件ナンバーは？
31:08	It's, uh, 296-SPE. ( sighs )	“2-90-6-S P E”
31:12	What's wrong?	何か？
31:13	( sighs ): Come with me.	来て
31:19	Last night, a pipe burst upstairs, flooded the place.	ゆうべ パイプが破裂して 水浸しに
31:24	Files from over a hundred cases, pretty much lost all of them, including yours.	100件の資料がペア お探しのテープもね
31:29	Just this room?	水浸し？
31:31	Some kind of <a href="#">freak</a> accident.	この部屋だけ
31:46	GUARD 2: Callahan... Knight...	点呼 カラハン ナイト
31:50	Malinowski, Pohlen.	マリナウスキー ポーレン
32:37	Chance, Graziano.	チャンス グラチアーノ
32:40	Scofield, Sucre.	スコフィールド スクレ
32:50	Scofield.	スコフィールド
32:52	Get the hell out here.	出てこい

33:03	We got a runner! ( blows whistle )	脱獄者だ!
33:22	( dogs barking )	封鎖しろ
33:39	All right, for the last time, piñata,	もう一度だけ聞く
33:42	where the hell's Scofield? He's gone, you're gone. You hear me?	やつはどこだ? 共犯と見なすぞ
33:46	PATTERSON ( over radio ): Call it off, Captain.	スコフィールドならここに
33:48	I got Scofield right here. Where?	スコフィールドならここに どこだ
33:51	In the warden's office.	所長室です
33:53	You looking at him?	確かか?
33:56	Stop trying to nail the secretary and check the damn office!	秘書を口説いてないで 確かめる
34:07	Captain, he's gone.	刑務長 消えてます
35:10	Man can't just vanish, deputy. I know, sir. He never checked out with you?	突然 消えただと? 君は見えてないのか?
35:14	No. And the rear door?	裏口は?
35:15	It's still locked, sir. I checked.	鍵が
35:16	How the hell did he...?	だったら...
35:17	What's going on?	何か?
35:20	You're in the warden's office after hours. I could kill you and the paperwork wouldn't need much more than the date!	時間外にここで何をしてる? 殺されたいのか
35:26	Tell me, what were you doing in here?	何をしてた
35:27	All right, deputy, that's enough.	もういい
35:32	The work wasn't dry, you said to stay until it was.	“乾くまでいていい”と
35:36	You were in here the whole time?	ずっといた?
35:38	I never saw him leave.	出てません
35:40	I must not have seen him behind the table.	さっきは陰に
35:41	Warden, all due respect, this is ridiculous! This prisoner was out of his cell. He missed the count.	だが許せない 点呼の時 房にいなかった
35:46	I understand, deputy.	そうだが—
35:48	Thing is, Mr. Scofield is not our problem anymore.	もう煩わされずに済む
35:52	Seems there was an error in his paperwork. He's going to be transferred after all.	申請書に不備があり 移送される
35:55	That's not possible.	ウソだ



35:57	Escort the prisoner back to his cell.	房へ連れていけ
36:00	Warden, all I need is three weeks.	所長 3週間でいい
36:03	Get off me! Hey, come on, now!	放せ!
36:05	Please, I just need a little time. Just give me the time.	お願いします 時間が欲しい 3週間でいいんです
36:12	Any chance you want to write this off as a coincidence? Me, neither.	水浸しになったのは偶然か? 違うよな
36:17	How could they have known we were coming for the tape? Three hours ago, we didn't even know.	なぜテープを取りに行くとバレたの?
36:21	Well, we're pissing someone off.	敵も必死なのさ
36:22	You say that like it's a good thing.	うれしそうね
36:24	People start breaking the law, you know you're getting warm.	核心に迫ってる証拠だ
36:31	We still have our copy of the tape, so maybe...	今はコピーのテープで...
36:38	Nick.	ニック
36:39	Stay here.	待ってる
36:58	Whoever it was is gone. Does it look like they got anything?	だれもいない 何か盗まれてる?
37:01	No.	いいえ
37:08	Everything's exactly the way I left it.	出かけた時のままよ
37:20	What? What?	どうした
37:26	The tape, it's gone.	テープがない
37:28	Are you sure?	確かか?
37:29	How could they know?	変よ
37:30	Let's think this through.	落ち着け なぜ隠し場所が?
37:32	How could they know exactly where to look?	なぜ隠し場所が? 本当にそこに置いたのか?
37:33	Wait, wait. Does anyone else have a key to this place? No! You sure this is where you put it?	本当にそこに置いたのか?
37:36	You were here, remember?	一緒にいたでしょ? あの時 私は—
37:38	I was talking to you, I walked toward the cabinet,	一緒にいたでしょ? あの時 私は— キャビネットに向かい言った
37:40	and I said...	キャビネットに向かい言った
37:46	Veronica? Are you okay?	ベロニカ 大丈夫か?
37:55	Veronica?	ベロニカ

38:06	( gate opens )	開ける
38:09	Breakfast, gentleman! Let's move it!	朝飯だ 移動しろ
38:11	Sucre, let's go. Scofield, wait here. I'm sure your ride will be along any minute now.	スクレだけ行け お前は移送車を待て
38:24	This can't be it. It can't end like this.	こんなのありか? これでおしまいかよ
38:28	BELLICK: Let's move it!	早くしろ
38:30	MICHAEL: Fitz.	フィッツ
38:34	They were going to take Fitz out. It was as clear as day.	答えはフィッツ通りだ きれいに見通せた
38:41	And the cops? How long did it take them to respond? You got all the timing down?	警察は? 来るまで どれくらいかかった?
38:50	Think we would have made it?	成功率は?
38:55	Sucre, now.	スクレ 早く来い
40:08	Hey, Fishface, where you going?	おい 新入り どこへ行く
40:24	Call my wife, tell her to get the kids and get the hell out of the country.	俺の女房に電話して “国を出る”と
40:43	( quietly ): I'm sorry.	ごめん
41:06	Don't forget to buckle up.	いい旅をな
41:12	POPE: What's this prisoner doing out of his cell?	何してるんだ
41:14	GUARD: He's being transferred.	移送です
41:17	No, no, no, no. There must be some kind of a mistake.	何かの間違いだ
41:19	This man filed a motion yesterday. He has a medical condition which precludes transfer.	健康上の問題があって 申請書を出してる
41:24	Sinusitis, right?	副鼻腔炎?
41:25	Sinusitis.	そうです
41:28	Take the prisoner back to his cell. But yank his rec time. He missed count last night.	房に戻せ ゆうべの罰で 自由時間はなしだ
42:16	Hey. You're home early. Everything okay?	あら 早いよね 何かあったの?
42:19	Yeah. Yeah, it is.	いいや 何でもない
42:24	There's just, um...	ちょっと...
42:31	Judy...	ジュディ
42:37	there's someone I need to tell you about.	大切な話がある
42:45	KELLERMAN ( over phone ): The transfer did not go through.	失敗しました
42:47	WOMAN: That's disappointing.	

		なんてことなの
42:49	We can refile, but the warden...	また移送の...
42:51	It's a waste of time.	時間のムダよ
42:53	I think it's time we stop beating around the bush, gentlemen,	もう周りをつつくのは やめて—
42:57	and go after the damn bush!	直接 獲物を狙うのよ
42:59	KELLERMAN: Burrows. What do you want done?	バローズを？ どうするんですか？
43:03	WOMAN: Take the only thing Burrows has left: time.	残された時間を奪い取るの
43:08	After all, the chair isn't the only way to take a man's life in prison.	電気イスを使わなくても 命は奪えるわ